



Durata estimată a executării lucrărilor solicitată este de ..... luni/zile, în baza prevederilor Documentației tehnice - D.T. pentru autorizarea executării lucrărilor de construire (D.T.A.C. + D.T.O.E.), respectiv desființarea construcțiilor (D.T.A.D.), anexată prezentei, conform graficului de execuție, semnat și parafat de proiectant, anexat prezentei.

Anexez la prezenta cerere:

- a) Certificat de urbanism nr. .... / ....., emis de ..... (copie);
- b) dovada titlului asupra imobilului - teren și/sau construcții -/extrasul de plan cadastral actualizat la zi și extrasul de carte funciară de informare actualizat la zi (copie legalizată) .....
- c) Documentația tehnică - D.T.A.C./D.T.O.E./D.T.A.D., după caz, compusă din: .....

..... (2 exemplare originale).

La elaborarea Documentației tehnice - D.T. au fost respectate toate procedurile de notificare a autorității publice pentru protecția mediului prevăzute de Lege, care fac obiectul procedurii de evaluare a impactului asupra mediului.

d) avize/acorduri, studii de specialitate stabilite prin certificatul de urbanism (copie);

d. 1) avize și acorduri privind utilitățile urbane și infrastructura:

.....  
.....  
.....

d. 2) avize și acorduri privind securitatea la incendiu, protecția civilă, sănătatea populației:

.....  
.....

d. 3) avize/acorduri specifice ale administrației publice centrale și/sau ale serviciilor deconcentrate ale acestora:

.....  
.....

d. 4) studii de specialitate (câte 1 exemplar copie):

.....  
.....  
.....

d. 5) raport de expertiză tehnică pentru lucrări de intervenție la construcții existente-consolidare, modificare, extindere, reabilitare, schimbare de destinație, după caz (1 exemplar copie);

d. 6) raport de audit energetic pentru lucrări de intervenție la clădiri existente în vederea creșterii performanței energetice (1 exemplar copie);

d. 7) referatele de verificare a documentației privind asigurarea cerințelor esențiale de calitate în construcții, corespunzător categoriei de importanță a construcției (câte 1 exemplar copie);

.....  
.....

e). punctul de vedere/actul administrativ al autorității competente pentru protecția mediului (copie);

f). dovada înregistrării documentației la Ordinul Arhitecților din România (1 exemplar copie).

g). documentele de plată a taxelor legale în vederea autorizării (copie);

.....  
.....

h). anexa la „Cererea pentru emiterea autorizației de construire/desființare”, completată cu toate elementele necesare descrierii lucrărilor pentru care se solicită autorizația (2 exemplare originale).

**Declar pe propria răspundere că datele menționate în prezenta cerere sunt exacte și mă angajez să respect, în cunoștința prevederilor Codului penal privind infracțiunea de fals în declarații, autorizația de construire și documentația aferentă, vizată spre neschimbare.**

Data \_\_\_\_\_

Semnătura<sup>5)</sup>,

L.S.

### Cap.3 - DATE CARACTERISTICE PRIVIND AMPLASAMENTELE ȘI CONSTRUCȚIILE

- a) Suprafața terenului ..... mp  
 b) Situația terenului față de străzile adiacente .....  
 c) Procentul de ocupare a terenului - POT<sup>2)</sup>: existent ..... % propus ..... %  
 d) Coeficientul de utilizare a terenului - CUT<sup>2)</sup>: existent ..... propus .....

**e) Alinierea construcțiilor:**

- Corpul de clădire cel mai avansat față de limita proprietății la stradă se află la ..... m.  
 ► Distanțele minime ale construcțiilor față de vecinătăți sunt:  
 de ..... m față de limita de proprietate din .....  
 de ..... m față de limita de proprietate din .....  
 de ..... m față de limita de proprietate din .....

- f) Numărul de corpuri de clădiri ....., din care: existente ..... desființate .....  
 menținute ..... propuse ..... rezultate .....

**g) Suprafețe<sup>3)</sup>:** (m<sup>2</sup>)

Construcții	Suprafață construită	Suprafață desfășurată	Suprafață utilă	Suprafață locuibilă / nr. cam.
• existente, din care:				/
- desființate				/
- menținute				/
• propuse				/
<b>TOTAL *</b>				/

\* Totalul rezultă prin însumarea suprafețelor înscrise la rubricile "menținute" și "propuse"

**h) Înălțimea construcțiilor propuse (în m):**

CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_

Înălțimea la cornișă sau streășină				
Înălțimea maximă a construcțiilor				

**i) Numărul de niveluri**

CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_

Existente				
Propuse				

**j) Caracteristici constructive și aspect exterior**

CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_ CORP \_\_\_\_\_

Sistem constructiv				
Fundații				
Acoperiș (șarpantă / terasă)				
Sistem de încălzire				
Învelitoare (material / culoare)				
Finisaj exterior (material / culoare)				
Tâmplărie exterior (material / culoare)				

**k) Capacități funcționale ale construcțiilor proiectate:**

- Construcții de locuințe<sup>1)</sup>

- principale (permanente)     sezoniere (de vacanță)     pentru închiriere     sociale  
 de serviciu     de necesitate     de intervenție     de protocol

Număr de apartamente propuse \_\_\_\_\_, din care cu: 1 cam. \_\_\_\_\_ 2 cam. \_\_\_\_\_ 3 cam. \_\_\_\_\_ 4 cam. \_\_\_\_\_ 5 cam. \_\_\_\_\_

<sup>1)</sup> Se introduce "X" în casetă;

<sup>2)</sup> Conform Legii nr. 350/2001 cu modificările și completările ulterioare și Hotărârea Guvernului nr. 525/1996, republicată;

<sup>3)</sup> Documentul național de referință este STAS 4908-85

► Construcții pentru instituții publice \*1)

- |   |                         |                          |                        |
|---|-------------------------|--------------------------|------------------------|
| <input type="checkbox"/> sănătate                     | Nr. paturi .....        | Nr. de consultații ..... | Nr. de proceduri ..... |
| <input type="checkbox"/> învățământ                   | Nr. săli de clasă ..... | Nr. de locuri .....      | Nr. de grupe .....     |
| <input type="checkbox"/> cultură                      | Nr. locuri .....        |                          |                        |
| <input type="checkbox"/> hoteliere                    | Nr. camere .....        | Nr. locuri .....         |                        |
| <input type="checkbox"/> culte                        | Nr. locuri .....        |                          |                        |
| <input type="checkbox"/> administrative și financiare | Nr. de personal .....   |                          |                        |

► Construcții pentru comerț, alimentație publică și servicii \*1)

- |  |                       |                       |  |
|--|-----------------------|-----------------------|--|
| <input type="checkbox"/> comerț              | Nr. de personal ..... |                       |  |
| <input type="checkbox"/> alimentație publică | Nr. locuri .....      | Nr. de personal ..... |  |
| <input type="checkbox"/> servicii            | Nr. de personal ..... |                       |  |

► Construcții pentru sport, recreere \*1)

- |                                   |                  |  |  |
|-----------------------------------|------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> sport    | Nr. locuri ..... |  |  |
| <input type="checkbox"/> recreere | Nr. locuri ..... |  |  |

► Construcții pentru activități productive \*1)

- |                                     |                       |  |  |
|-------------------------------------|-----------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> producție  | Nr. de personal ..... |  |  |
| <input type="checkbox"/> depozitare | Nr. de personal ..... |  |  |

► Alte caracteristici ale capacităților funcționale pentru construcții propuse, necuprinse în categoriile de mai sus: .....

**l) Asigurarea utilităților urbane \*1)**

- |  |                                       |  |  |
|--|---------------------------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> apă           | <input type="checkbox"/> canalizare   | <input type="checkbox"/> energie electrică | <input type="checkbox"/> energie termică |
| <input type="checkbox"/> gaze naturale | <input type="checkbox"/> telefonizare | <input type="checkbox"/> salubritate       | <input type="checkbox"/> transport urban |
| Alte utilități:                        | <input type="checkbox"/> .....        | <input type="checkbox"/> .....             | <input type="checkbox"/> .....           |

**m) Garaje și parcaje \*1)**

- |                                  |                  |  |                |
|----------------------------------|------------------|--|----------------|
| <input type="checkbox"/> garaje  | Nr. locuri ..... | Suprafața construită desfășurată ..... | m <sup>2</sup> |
| <input type="checkbox"/> parcaje | Nr. locuri ..... | Suprafața construită desfășurată ..... | m <sup>2</sup> |

**n) Drumuri, alei, platforme: suprafață carosabil .....** m<sup>2</sup> **suprafață pietonală .....** m<sup>2</sup>

**o) Spații verzi \*1)**

- |  |             |   |                 |                |
|--|-------------|---|-----------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> arbori tăiați   | Număr ..... | <input type="checkbox"/> arbori menținuți | Număr .....     |                |
| <input type="checkbox"/> arbori plantați | Număr ..... | <input type="checkbox"/> spații verzi     | suprafață ..... | m <sup>2</sup> |

**p) Modul de evacuare a deșeurilor .....**

**r) Măsuri de securitate la incendiu și protecție civilă .....**

**s) Măsuri de protecție a mediului .....**

**t) Alte caracteristici specifice .....**

Data .....

Întocmit \*4)

L.S.

\*1) Se introduce "X" în casetă;

\*4) Anexa se întocmește de către proiectantul documentației (persoană fizică sau juridică); se precizează datele de identificare, după caz:  
- numele și prenumele persoanei care o întocmește și se aplică parafa - după caz;  
- numele firmei, numele și prenumele reprezentantului și se aplică ștampila.

**PRECIZĂRI**  
**privind completarea formularului**

**„CERERE**  
**PENTRU EMITEREA AUTORIZAȚIEI DE CONSTRUIRE/DESFIINȚARE”**

**1) Numele și prenumele solicitantului:**

- persoană fizică sau
- reprezentant al firmei (persoană juridică), cu precizarea denumirii acesteia, precum și a calității solicitantului în cadrul firmei

**2) Pentru persoană fizică, se completează cu date privind domiciliul acesteia;**

**Pentru persoană juridică, se completează cu date privind sediul social al firmei**

**3) Se completează cu date extrase din Cartea Funciară sau din Fișa bunului imobil, după caz**

**4) Se înscriu: denumirea lucrării, capacitatea și categoria lucrărilor, precum și oricare alte elemente principale care definesc toate lucrările prevăzute a fi autorizate.**

**5) Valoarea lucrărilor se declară de către solicitant și se stabilește, după caz, în funcție de:**

- suprafața construită desfășurată a construcțiilor, ori
- valoarea lucrărilor de construcții și instalații aferente, din devizul general al investiției.

**6) Se completează cu numărul proiectului, data elaborării, precum și cu datele de identificare a proiectantului.**

**7) Se completează cu numele și prenumele verficatorului și domeniul de verificare, precum și numărul certificatului de verficator.**

\*

\*

\*

**Notă:** - Baza de calcul pentru determinarea valorii lucrărilor de construcții și instalații aferente acestora este cea evidențiată la capitolul 4 - Cheltuieli pentru investiția de bază, subcapitolul 4.1. - Construcții și instalații, în conformitate cu Structura devizului general, aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 28/2008 pentru aprobarea conținutului-cadru al documentației tehnico-economice aferente investițiilor publice, precum și a structurii și metodologiei de elaborare a devizului general pentru obiective de investiții și lucrări de intervenții, coroborată cu prevederile pct. 138 alin. (1) din Normele metodologice de aplicare a Legii nr. 571/2003 privind Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare, aprobate prin Hotărârea Guvernului nr. 44/2004, cu modificările și completările ulterioare.

- Valoarea autorizată a lucrărilor de organizare de șantier va avea ca bază calculul Capitolul 5 - Alte cheltuieli, subcapitolul 5.1 - Organizarea de șantier, pct. 5.1.1. Lucrări de construcții, în conformitate cu Structura devizului general, aprobată prin Hotărârea Guvernului nr. 28/2008.

- Taxele pentru emiterea autorizației de construire/desființare se stabilesc de către personalul de specialitate din cadrul administrației publice emitente, pe baza reglementărilor legale în vigoare și se comunică solicitantului, la prezentarea acestuia în vederea depunerii cererii de autorizare. Solicitantul are obligația de a anexa la cererea pentru emiterea autorizației documentele de plată a taxelor, comunicate anterior de emitent.

- Dovada achitării taxelor se face prin prezentarea, în copie, a documentelor de plată - care se înregistrează și în formular la poziția nr. 7.

# A N E X Ă

## LA CEREREA PENTRU EMITEREA AUTORIZAȚIEI DE CONSTRUIRE / DESFIINȚARE

### Cap.1 - TIPURI DE LUCRĂRI

În conformitate cu prevederile art. 3 din Legea nr. 50/1991<sup>\*1)</sup>

a) lucrări de construire, reconstruire, consolidare, modificare, extindere, reabilitare, schimbare de destinație sau de reparare a construcțiilor de orice fel, precum și a instalațiilor aferente acestora, cu excepția celor prevăzute la art. 11 din Legea nr. 50/1991;

b) lucrări de construire, reconstruire, extindere, reparare, consolidare, protejare, restaurare, conservare, precum și orice alte lucrări, indiferent de valoarea lor, care urmează să fie efectuate la construcții reprezentând monumente istorice, stabilite potrivit legii;

c) lucrări de construire, reconstruire, modificare, extindere, reparare, modernizare și reabilitare, privind căile de comunicație de orice fel, drumurile forestiere, lucrările de artă, rețelele și dotările tehnico-edilitare, lucrările hidrotehnice, amenajările de albie, lucrările de îmbunătățiri funciare, lucrările de instalații de infrastructură, lucrările pentru noi capacități de producere, transport, distribuție a energiei electrice și/sau termice, precum și de reabilitare și de re tehnologizare a celor existente;

d) împrejurimi și mobilier urban, amenajări de spații verzi, parcuri, piețe și alte lucrări de amenajare a spațiilor publice;

e) lucrări de foraje și excavări necesare pentru efectuarea studiilor geotehnice, și a peospecțiunilor geologice, proiectarea și deschiderea exploatărilor de cariere și balastiere, a sondelor de gaze și petrol, precum și alte exploatări de suprafață sau subterane;

f) lucrări, amenajări și construcții cu caracter provizoriu, necesare în vederea organizării executării lucrărilor, în condițiile prevăzute la art. 7 alin. (1.1) din legea nr. 50/1991;

g) organizarea de tabere de corturi, căsuțe sau rulote;

h) lucrări de construcții cu caracter provizoriu, chioșcuri, tonete, cabine, spații de expunere situate pe căile și spațiile publice, corpuri și panouri de afișaj, firme și reclame, precum și anexele gospodărești ale exploatațiilor agricole situate în extravilan;

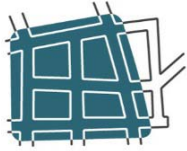
i) cimitire - noi și extinderi

j) lucrări de desființare a construcțiilor prevăzute la lit. a); - h).

### Cap. 2 - CATEGORII DE CONSTRUCȚII<sup>\*1)</sup>:

\*1) Se introduce „X” în casetă.

- construcții de locuințe
- construcții pentru instituții publice și servicii:
  - pentru sănătate
  - pentru asistență socială
  - pentru învățământ
  - pentru cultură
  - pentru turism
  - pentru culte
  - pentru administrație și finanțe
  - pentru comerț
  - pentru servicii
  - pentru sport
  - pentru recreere
- construcții agricole și zootehnice
- construcții industriale
- construcții pentru depozitare
- construcții pentru transporturi
- construcții pentru telecomunicații
- construcții energetice
- construcții hidrotehnice
- construcții pentru îmbunătățiri funciare
- construcții tehnico-edilitare
- construcții pentru pompieri
- construcții cu caracter special
- construcții cu funcțiuni comasate
- rețele edilitare:
  - apă
  - canalizare
  - energie electrică
  - termice
  - gaze
  - telecomunicații
- amenajări exterioare
  - amenajarea și consolidarea terenului
  - străzi, alei, platforme, parcaje, garaje
  - spații libere și mobilier exterior
  - spații verzi, împrejurimi
- construcții cu caracter provizoriu



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

Către/An:

În atenția:

Arh.

Referitor/Betreff:

Cerere ofertă de proiectare generală pentru întocmirea documentației tehnice de autorizare/ execuție a lucrărilor de reabilitare, în vederea obținerii de sprijin financiar din partea Primăriei Municipiului Timișoara prin *Programul de Reabilitare a Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei*, derulat cu sprijinul financiar al Băncii pentru Reconstrucție (KfW) și a Ministerului German pentru Cooperare (BMZ)

Data/Datum:

Anexe/Anhang:

Raport de consultanță tehnică/Technischer Beratungsbericht; Certificat de urbanism; Extras de carte funciară, Model contract consultanță

## Cerere Ofertă de proiectare

Referitor la discuțiile avute cu D-voastră, va solicităm o ofertă de preț pentru următoarele:

### Date generale ale investitiei

Numele investitiei

Tipul investitiei:

----

Amplasament:

str. , nr. , loc. , jud. , cp

Suprafata terenului:

mp

Identificat prin:

CF , nr. topo

Beneficiar:

Finantator:

----

Proiectant general:

### Descriere investitiei

Suprafata construita:

mp

Regim de înălțime:



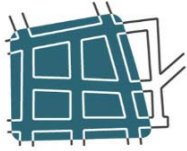
Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



file: sub\_annex\_7\_a\_bid\_solicitation\_for\_technical\_project\_and\_technical\_assistance\_cc.doc

autor: rg

pg. 1



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprrijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

Se solicită lucrări de reabilitare a:  Fațadei la stradă;  Învelitorii;  Șarpantei;  Fațadelor la curte;  Casei de scară;  Gangului de acces;  Părților comune subsol;  Asanarea zidăriei;  Recondiționarea tâmplăriei;  Măsuri de eficientizare a consumului energetic (tâmplărie, calcane, fațade, planșeu ultimul nivel, planșeu parter);

Functiuni existente în imobil: -----

Alte informatii: alte informații

### Servicii pentru care se solicită oferta de proiectare

Parte proiect(specializare)	Faze proiectare
<input type="checkbox"/> DTOE <input type="checkbox"/> DTAD <input type="checkbox"/> DTAC	
<input type="checkbox"/> Arhitectură	-----
<input type="checkbox"/> Structură	-----
<input type="checkbox"/> Instalații apă-canal	-----
<input type="checkbox"/> Instalații sanitare	-----
<input type="checkbox"/> Instalații încălzire/răcire	-----
<input type="checkbox"/> Instalații electrice	-----
<input type="checkbox"/> Instalații ventilare	-----
<input type="checkbox"/> Drumuri	-----

Ofertantul garantează asistența tehnică pe toată durata de execuție a lucrărilor și participă la fazele de recepție parțiale conform fișei de control al calității pe care o va întocmi obligatoriu pentru toate specializările oferite.

DTAC Documentație tehnică de obținere a autorizației de construire (include PT arhitectură & structură); DTOE DT de organizare a lucrărilor de execuție; DTAD DT de autorizare a lucrărilor de demolare; SF Studiu de fezabilitate

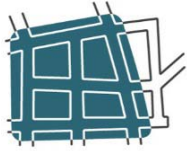
Ofertantul se obligă să participe la toate întâlnirile cu reprezentanții Centrului de reabilitare urbană al PMT/reprezentanții KfW la solicitarea acestora și să ia în considerare recomandările consultanților KfW cu privire la lucrările și soluțiile tehnice necesare. Ofertantul se obligă să facă toate demersurile pentru a obține avizul favorabil în vederea obținerii de sprijin financiar din partea Primăriei Municipiului Timișoara prin Programul de Reabilitare a Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice ale Timișoarei, derulat cu sprijinul financiar al Băncii pentru Reconstrucție (KfW) și a Ministerului German pentru Cooperare (BMZ)

#### Avize și acorduri conform certificatului de urbanism anexat

Avize și acorduri de amplasament

alimentare energie  gaze naturale  securitatea la





## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprijin financiar pentru rehabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

<input type="checkbox"/> electrica	<input type="checkbox"/> incendiu	
<input type="checkbox"/> alimentare cu apa	<input type="checkbox"/> telefonizare	<input type="checkbox"/> sanatatea populatiei
<input type="checkbox"/> canalizare	<input type="checkbox"/> salubritate	<input type="checkbox"/> protectia civila
<input type="checkbox"/> alimentare cu energie termica	<input type="checkbox"/> transport urban	<input type="checkbox"/> -----
<input type="checkbox"/> aviz Birou gestiuni deseuri	<input type="checkbox"/> aviz principiu dir. tehnică, prot. mediului, dir. comisia de circulație	
<b>Avize si acorduri ale administratiei publice centrale sau descentralizate</b>		
<input type="checkbox"/> acord ISC	<input type="checkbox"/> directia judeteana pentru cultura culte si patrimoniu	<input type="checkbox"/> -----
<input type="checkbox"/> -----	<input type="checkbox"/> -----	<input type="checkbox"/> -----
<b>Studii de specialitate</b>		
<input type="checkbox"/> Studiu geotehnic	<input type="checkbox"/> plan parcelar vizat OCPI	
<input type="checkbox"/> Expertiză tehnică	<input type="checkbox"/> -----	
<input type="checkbox"/> Proiect extindere/branșamente -----		
<input type="checkbox"/> proiect racord drum		
<input type="checkbox"/> -----	<input type="checkbox"/> -----	<input type="checkbox"/> -----
<input type="checkbox"/> punct de vedere Agentia pentru protectia mediului	<input type="checkbox"/> -----	
Obținerea acordurilor/avizelor bifate mai sus cade în sarcina beneficiarului, precum și plata taxelor aferente. Oferta prezentă include întocmirea fișelor și documentațiilor tehnice necesare obținerii acestora.		

### ONORARII ȘI TERMENE PE FAZE ÎN EURO INCLUSIV TVA


**TOTAL**

**----- cu TVA (24%) INCLUS**



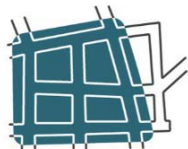
Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



file: sub\_annex\_7\_a\_bid\_solicitation\_for\_technical\_project\_and\_technical\_assistance\_cc.doc

autor: rg

pg. 3



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

-----

=====

-----

Timisoara, Date



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



file: sub\_annex\_7\_a\_bid\_solicitation\_for\_technical\_project\_and\_technical\_assistance\_cc.doc

autor: rg

pg. 4

# PLANUNGSVERTRAG

Nr. /

## I. VERTRAGSPARTEIEN

1.1. , mit dem Sitz in Str. Nr. , eingetragen im Handelsregister unter der Nummer , USt.-IdNr. , Bankkonto bei der , vertreten durch , im Nachfolgenden **Auftragnehmer** oder **Planer** genannt

und

1.2. Die (Wohnungs-) Eigentümergemeinschaft , mit dem Sitz in Str. Nr. , eingetragen im Handelsregister unter der Nummer , USt.-IdNr. , Bankkonto bei der , vertreten durch den Vorsitzenden , im Nachfolgenden **Auftraggeber** oder **WEG** genannt

nachfolgend einzeln die „Partei“ und gemeinsam die „Parteien“ genannt,

haben den Abschluss dieses Planungsvertrags – im Nachfolgenden „der Vertrag“ genannt – unter Berücksichtigung der nachstehenden Bestimmungen beschlossen.

## II. GEGENSTAND UND ZIELSETZUNG DES VERTRAGES

2.1. Der Planer verpflichtet sich das Architekturprojekt und die fachlichen Projekte (je nach dem Fall) auszuarbeiten, für die Etappen (Projekt für die Baugenehmigung + technisches Projekt, Ausführungsdetails und Baustellenbetreuung, technische Betreuung), für das Bauvorhaben: , aufgrund des Angebots Nr. vom .

2.2. Das gemäß Art. 2.1 auszuarbeitende Projekt ist zur Sanierung der unter Art. 2.3 beschriebenen Immobilie im Rahmen des Programms zur Finanziellen Unterstützung “Rehabilitation Historischer Denkmäler in den historischen Stadtteilen Cetate, Iosefin, Fabric der Stadt Timișoara”, im Nachfolgenden „das Programm“ genannt, bestimmt. Dieses Programm wird von der Stadt Timișoara in Zusammenarbeit mit KfW, Kreditanstalt für Wiederaufbau, über die finanzielle Mittel der Bundesrepublik Deutschland für das Programm bereitgestellt werden.

2.3. Allgemeine Angaben und Beschreibung der Investition  
Bezeichnung der Investition:  
Art der Investition: ----  
Standort: Straße , Hausnummer , Ortschaft

Gesamtausmaß Fläche qm  
Identifiziert durch: Grundbuchnummer ,  
Katasternummer  
Auftraggeber:  
Finanziert durch:  
Planer:

2.4. Beschreibung der Investition

# CONTRACT DE PROIECTARE

Nr. /

## I. PĂRȚI CONTRACTANTE

1.1. , cu sediul în , str. nr. , înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. , cod unic de identificare fiscală , cont bancar nr. deschis la , reprezentată prin , denumit în continuare **Prestator** sau **Proiectant**

și

1.2. Asociația de proprietari , cu sediul în , str. nr. , înregistrată în registrul de pe lângă Judecătoria sub nr. , cod unic de identificare fiscală , cont bancar nr. deschis la , reprezentată prin președintele , denumită în continuare **Beneficiarul** sau **Asociația**,

în cele ce urmează denumite în mod individual „Partea” și împreună „Părțile”

au decis încheierea prezentului contract de proiectare – denumit în cele ce urmează „Contractul” – cu respectarea următoarelor prevederi.

## II. OBIECTUL ȘI SCOPUL CONTRACTULUI

2.1. Proiectantul se obligă să elaboreze (proiectul de arhitectură) și proiectele de specialitate (după caz), la fazele (PAC + proiect tehnic, detalii de execuție și urmărire de șantier, asistență tehnică), pentru obiectivul de investiție: , în baza ofertei nr. din data de .

2.2. Proiectul care urmează a fi elaborat conform art. 2.1 este destinat reabilitării imobilului descris la art. 2.3 în cadrul Programului de Sprijin Financiar “Reabilitarea Monumentelor Istorice din Cartierele Istorice Cetate, Iosefin, Fabric ale Timișoarei”, denumit în continuare „Programul”, derulat de către Municipiul Timișoara în colaborare cu KfW, Instituția de Credit pentru Reconstrucție, prin care se pun la dispoziție mijloacele financiare ale Republicii Federale Germania pentru Program.

2.3. Date generale și descrierea investiției  
Numele investiției:  
Tipul investiției: ----  
Amplasament: Strada , Număr , Localitatea

Suprafața terenului mp  
Identificat prin: CF , Număr cadastral

Beneficiar:  
Finanțator:  
Proiectant:

2.4. Descriere investiție  
Suprafața construită

- Baufläche  
Höhenverordnung  
Funktionen  
Wichtigkeitskategorie  
Andere Angaben
- 2.5. Leistungsbeschreibung
- Projektteil**  
 DTAC (inkl. Architektur und Statik)
- Projektphasen**  
 DTOE     DTAD  
 Architektur  
- DTAC PT - - - -  
 Struktur  
- DTAC PT - - - -  
 Leitungen Wasser-Kanal  
- DTAC PT - - - -  
 Sanitäranlagen  
- DTAC PT - - - -  
 Heizungs-und Kühlanlagen  
- DTAC PT - - - -  
 Elektrische Leitungen  
- DTAC PT - - - -  
 Belüftungsanlagen  
- DTAC PT - - - -  
 Wege  
- DTAC PT - - - -  
  
- DTAC PT - - - -

DTAC – Technische Dokumentation für die Einholung der Baugenehmigung  
 DTOE – TD für die Ausführungsarbeiten  
 DTAD – TD für die Genehmigung der Stilllegungsarbeiten  
 SF – Machbarkeitsstudie

- 2.6. Genehmigungen und Leitungen
- Stromversorgung  
 Gasversorgung  
 Sicherheit im Brandfall  
 Wasserversorgung  
 Telefon  
 Gesundheit  
 Kanalisation  
 Müllentsorgung  
 Zivilschutz  
 Heizungsversorgung  
 Transport
- Abfallentsorgungsgenehmigung  
 Allgemeine Genehmigung technische Abteilung,  
 Umweltschutz, Verkehrskommission  
 Projekt Weganschluss  
 Projekt Erweiterung Wasser- und  
 Kanalisationsleitungen  
  
 Projekt Erweiterung elektrische Leitungen

**Genehmigungen und Vereinbarungen der zentralen oder lokalen öffentlichen Behörden**

- Regim de înălțime  
Funcțiuni  
Categoria de importanță  
Alte informații
- 2.5. Descrierea serviciilor prestate
- Parte proiect (specializare)**  
 DTAC (incl. arhitectură și structură)
- Faze proiectare  
 DTOE     DTAD  
 Arhitectură  
- DTAC PT - - - -  
 Structură  
- DTAC PT - - - -  
 Instalații apă-canal  
- DTAC PT - - - -  
 Instalații sanitare  
- DTAC PT - - - -  
 Instalații încălzire/răcire  
- DTAC PT - - - -  
 Instalații electrice  
- DTAC PT - - - -  
 Instalații ventilare  
- DTAC PT - - - -  
 Drumuri  
- DTAC PT - - - -  
  
- DTAC PT - - - -

DTAC - Documentație tehnică de obținere a autorizației de construire  
 DTOE - DT de organizare a lucrărilor de execuție  
 DTAD - DT de autorizare a lucrărilor de demolare  
 SF - Studiu de fezabilitate

- 2.6. Avize și acorduri
- alimentare energie electrică  
 gaze naturale  
 securitate la incendiu  
 alimentare cu apă  
 telefonizare  
 sănătatea populației  
 canalizare  
 salubritate  
 protecție civilă  
 alimentare cu energie termică  
 transport urban  
  
 aviz Birou Gestiune Deșeuri  
 aviz principiu dir. tehnică, protecția mediului, dir. comisia de circulație  
 proiect racord drum  
 proiect extindere | branșament apă-canal  
  
 proiect extindere | branșament curent electric
- Avize și acorduri ale administrației publice centrale sau descentralizate**  
 acord ISC

- Zustimmung Baubehörde
- Kultur- und Erbgutrechtbehörde
- 
- 
- 
- 

**Fachstudien**

- Geotechnische Studien
- Parzellenplan freigegeben vom Katasteramt
- 
- 
- 
- Standpunkt Umweltbehörde
- 

2.7. Die Erlangung der o.g. Genehmigungen / Vereinbarungen, sowie die Zahlung der hierfür anfallenden Gebühren werden von dem Auftraggeber getragen. Der Gegenstand des vorliegenden Vertrags umfasst die Erstellung der hierfür notwendigen technischen Dokumentationen.

**III. VERTRAGSDAUER**

Der vorliegende Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und wurde für eine Dauer von abgeschlossen.

**IV. HONORAR**

4.1. Für die unter Art. II beschriebenen Dienste wird der Auftraggeber dem Planer ein Honorar wie folgt bezahlen:

**Gesamtbetrag..... ohne MwSt.  
inkl. MwSt. 24%**

4.2. Die Zahlung des gemäß Art. 4.1 geschuldeten Honorars erfolgt wie nachstehend beschrieben:

Zahlungstranchen Prozentsatz(%) Betrag ohne MwSt.

**Gesamtbetrag**

4.3. Der Planer wird eine Proforma-Rechnung für jede abgeschlossene Phase stellen, wobei er nach Begleichung dieser Rechnung durch den Auftraggeber eine fiskalische Rechnung für den betreffenden Betrag stellen wird, die dem Auftraggeber zusammen mit der Dokumentation für die betreffende Phase zu übergeben ist. Die Übergabe ist entsprechend zu protokollieren.

4.4. Zahlungsformen: die Zahlung erfolgt bar oder durch Banküberweisung in Lei zum Wechselkurs der Nationalbank Rumäniens am Tag der Rechnungsstellung. Bei Überweisungen gilt die Zahlung als getätigt, sobald der Betrag von dem Konto der WEG abgezogen wird.

- direcția județeană pentru cultură, culte și patrimoniu
- 
- 
- 
- 

**Studii de specialitate**

- studiu geotehnic
- plan parcelar vizat OCPI
- 
- 
- 
- punct de vedere Agenția pentru protecția mediului
- 

2.7. Obținerea acordurilor/avizelor bifate mai sus cade în sarcina Beneficiarului, precum și plata taxelor aferente. Obiecutl prezentului Contract include întocmirea fișelor și documentațiilor tehnice necesare obținerii acestora.

**III. DURATA CONTRACTULUI**

Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele Părți și este încheiat pentru o durată de .

**IV. ONORARIU**

4.1. Pentru serviciile descrise la art. II, Beneficiarul va achita Proiectantului un onorariu după cum urmează:

**Total..... fără TVA  
cu TVA (24%)**

4.2. Plata onorariului datorat conform art. 4.1 se va face după cum urmează:

Tranșe plată În procente(%) Suma fără TVA

**Total**

4.3. Proiectantul va emite o factură proforma pentru fiecare fază finalizată urmând ca în momentul achitării valorii acesteia de către Beneficiar, Proiectantul să emită o factură fiscală pentru valoarea respectivă și să o înmâneze Beneficiarului împreună cu documentația aferentă fazei, pentru care se va semna un proces-verbal de predare-primire.

4.4. Forme de plată: Plata se face prin transfer bancar sau numerar în Lei la cursul BNR din data facturării. În cazul viramentului bancar plata se consideră efectuată la data debitării contului Asociației.

4.5. Die Zahlungsfrist beläuft sich auf ( ) Werktage ab Erhalt der Proforma-Rechnung.

4.6. Zusätzliche Leistungen, die von der WEG angefordert werden, und die nicht in dem Gegenstand des vorliegenden Vertrages enthalten sind, werden den Gegenstand einer von beiden Parteien unterzeichneten Zusatzvereinbarung darstellen, wobei das Honorar für diese Leistungen von den Parteien verhältnismäßig zu dem Honorar in dem vorliegenden Artikel vereinbart wird.

4.7. Das Honorar, das dem Auftragnehmer zusteht, versteht sich ausschließlich: der Gebühren für Zulassungen, Zustimmungen und Genehmigungen, der Honorare weiterer Experten für die Einholung von Zulassungen, der Gebühren und Zahlungen für Fachprüfer, andere, als diejenige, die angeboten wurden. Diese werden von dem Auftragnehmer getragen, sofern sie im Vorfeld rechtzeitig von dem Auftragnehmer mitgeteilt und von dem Auftraggeber angenommen/bestätigt wurden.

## V. PFLICHTEN DES AUFTRAGGEBERS

5.1. Die WEG verpflichtet sich, sämtliche Dokumente, die für die Leistungsausführung erforderlich sind, dem Planer auf Anforderung seinerseits zu übergeben.

5.2. Die WEG verpflichtet sich, das Honorar des Planers, so wie dieses unter Art. IV des vorliegenden Vertrages vereinbart wurde, bei entsprechender Leistungsausführung durch den Auftragnehmer, zu bezahlen.

5.3. Die WEG verpflichtet sich, das Urheberrecht des Planers entsprechend dem Urheberrechtsgesetz Nr. 8/1996 in seiner aktuellsten Fassung einzuhalten.

## VI. PFLICHTEN DES PLANERS

6.1. Der Planer verpflichtet sich, die im vorliegenden Vertrag festgelegten Termine und Fristen einzuhalten.

6.2. Der Planer verpflichtet sich, die geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Normen einzuhalten, wie auch die Qualitätsstandards und die technischen Vorgaben, die für die Leistungen, die in dem Vertragsgegenstand enthalten sind, anwendbar sind, und das Dokument *Handbuch für Eingriffe bei historischen Gebäuden im Altbauquartier Cetate und anderen denkmalgeschützten historischen Vierteln in Timișoara*, der als Anlage 1 dem vorliegenden Vertrag beigefügt wurde.

6.3. Der Planer wird sich im Laufe der Projektarbeit in sämtlichen Aspekten mit den Fachpersonen der KfW beraten, um die Einhaltung der Programmvorgaben sicherzustellen. Jegliche Projektänderungen, die infolge der Prüfungen seitens der Fachpersonen der KfW erforderlich werden sollten, sollen von dem Planer innerhalb maximal ( ) Werktage ab der Aufforderung übernommen und umgesetzt werden, ohne dass hierdurch Mehrkosten für den Auftraggeber entstehen.

6.4. Der Planer wird die WEG einschließlich durch Vorstellung

4.5. Termenul de plată este de ( ) zile lucrătoare de la data emiterii facturii proforma.

4.6. Prestațiile suplimentare solicitate de către Asociație și care nu sunt incluse în obiectul prezentului Contract vor face obiectul unui act adițional semnat de ambele Părți, urmând ca onorariul pentru aceste prestații să fie convenit de către Părți proporțional cu cel stabilit în prezentul articol.

4.7. Onorariul convenit Prestatorului nu include: taxe pentru avize, acorduri și autorizații, onorariile altor experți pentru obținerea de avize, taxe și plăți verificali de specialitate, altele decât cele oferite. Acestea vor fi suportate de către Beneficiar suplimentar față de Onorariu, în măsura în care îi vor fi comunicate în prealabil, în timp util de către Prestator și vor fi acceptate/confirmate de către Beneficiar.

## V. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

5.1. Asociația are obligația să predea Proiectantului toate documentele necesare prestării serviciilor, la solicitarea acestuia.

5.2. Asociația are obligația să plătească onorariul Proiectantului așa cum acesta a fost convenit în art. IV al prezentului Contract, în caz de executare corespunzătoare a prestațiilor de către Proiectant.

5.3. Asociația are obligația să respecte dreptul de autor al Proiectantului conform Legii dreptului de autor nr. 8/1996 în forma sa actualizată.

## VI. OBLIGAȚIILE PROIECTANTULUI

6.1. Proiectantul se obligă să respecte termenele stabilite prin prezentul Contract.

6.2. Proiectantul se obligă să respecte legile și normele în vigoare, standardele de calitate și normativele tehnice aplicabile cu privire la prestațiile ce fac obiectul prezentului Contract, precum și documentul intitulat *Îndrumarul pentru intervențiile asupra clădirilor istorice din cartierul Cetate și din alte zone istorice protejate din Timișoara*, care constituie Anexa 1 la prezentul Contract.

6.3. Proiectantul se va consulta pe parcursul realizării proiectului în toate aspectele cu specialiștii KfW, în vederea asigurării respectării tuturor cerințelor Programului. Orice modificări ale proiectului care ar deveni necesare ca urmare a verificării acestuia de către specialiștii KfW vor fi preluate și realizate de către Proiectant în termen de maxim ( ) zile lucrătoare de la data solicitării, fără ca prin aceasta să se cauzeze costuri suplimentare Beneficiarului.

6.4. Proiectantul va acorda asistență Asociației inclusiv prin susținerea proiectului în fața autorităților și furnizarea de

des Projektes vor den Behörden und Bereitstellung von Informationen hierzu – auf Anforderung der Behörden oder des Auftraggebers – betreuen.

6.5. Der Planer hat die technische Betreuung für die Umsetzung der im Projekt enthaltenen Sanierungsarbeiten und -maßnahmen sicherzustellen, wie auch an den Baustellensitzungen teilzunehmen sowie die Auslassungs- bzw. zusätzlichen Bestellungsformulare samt entsprechender Dokumentation bei Bedarf aufzustellen.

## VII. DIE ABNAHME DES PROJEKTES

7.1. Die Abnahme des Projektes bzw. die Feststellung der Erfüllung der Verpflichtungen aus diesem Vertrag erfolgt durch eine von der WEG bestellte Abnahmekommission. Hierzu wird ein Protokoll abgeschlossen, der sowohl von dem Vertreter des Planers, als auch von den Mitgliedern der Abnahmekommission zu unterzeichnen ist, und der ein integrierter Bestandteil dieses Vertrags darstellt.

7.2. Bei der Übergabe des Projektes wird die Abnahmekommission die Übereinstimmung des Projektes mit den Vertragsvorgaben prüfen und ihre Feststellungen in einem Abnahmeprotokoll der Planungsarbeiten erfassen.

7.3. Die Planungsarbeiten, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrages darstellen, werden vom Planer an die WEG in 3 (drei) Originalexemplaren (schriftlicher Teil und gezeichneter Teil) übergeben.

7.4. Die Übergabe der Planungsdocumentation erfolgt beim Sitz der WEG.

## VIII. STREITIGKEITEN

8.1. Sollten Streitigkeiten im Rahmen des vorliegenden Vertrages oder bezüglich der Vertragserfüllung auftreten, so verpflichten sich die Parteien, eine gütliche Beilegung der Auseinandersetzung anzustreben, und hierbei die Bemühungen in einem Verhandlungsprotokoll festzuhalten.

8.2. Sollten die Parteien 15 (fünfzehn) Tage ab dem Beginn der Verhandlungen keine gütliche Beilegung erzielen können, so kann jede der Parteien die Entscheidung des zuständigen Gerichts ersuchen.

## IX. HÖHERE GEWALT

9.1. Die höhere Gewalt wird durch eine zuständige Behörde festgestellt.

9.2. Die höhere Gewalt stellt die Parteien von der Erfüllung der vertraglichen Pflichten während der ganzen Periode, in der diese auftritt, frei.

9.3. Die Vertragserfüllung wird während der Dauer des Ereignisses der höheren Gewalt unterbrochen, jedoch ohne dass die Unterbrechung die Ansprüche der Parteien bis zum ihrem Auftritt

informații cu privire la acesta, la solicitările autorităților sau ale Beneficiarului.

6.5. Să acorde asistența tehnică necesară execuției lucrărilor și măsurilor de reabilitare cuprinse în proiect, să participe la comandamentele de șantier, să realizeze notele de renunțare, notele de comandă suplimentare și documentațiile aferente dacă este cazul.

## VII. RECEPȚIA PROIECTULUI

7.1. Recepția proiectului respectiv constatarea îndeplinirii obligațiilor cuprinse în prezentul Contract se va face de către o comisie de recepție numită de către Asociație, în acest scop încheindu-se un proces-verbal semnat atât de reprezentantul Proiectantului cât și de membrii comisiei de recepție, ce va face parte integrantă din prezentul Contract.

7.2. La predarea proiectului, comisia de recepție va verifica conformitatea proiectului cu prevederile Contractului, consemnând rezultatele acestei verificări în procesul-verbal de recepție a lucrărilor de proiectare care au făcut obiectul prezentului Contract.

7.3. Lucrările de proiectare care fac obiectul prezentului Contract se vor preda de către Proiectant Asociației în 3 (trei) exemplare (piese scrise și piese desenate).

7.4. Predarea proiectului se efectuează la sediul Asociației.

## VIII. LITIGII

8.1. Părțile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea Contractului, consemnând demersurile într-un proces-verbal de negocieri.

8.2. Dacă după 15 (cincisprezece) zile de la începerea acestor tratative directe Părțile nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente.

## IX. FORȚĂ MAJORĂ

9.1. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

9.2. Forța majoră exonerează Părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul Contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

9.3. Îndeplinirea Contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se

beeinträchtigt.

9.4. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, die andere Partei sofort und vollständig über dem Eintritt der höheren Gewalt zu informieren und die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um deren Folgen einzuschränken.

9.5. Falls das Ereignis der höheren Gewalt länger als 6 (sechs) Monate andauert, oder dies berechtigterweise vermutet werden kann, kann jede Partei der anderen die Beendigung des Vertrags von Rechts wegen mitteilen, ohne dass die Parteien auf Schadensersatz berechtigt wären.

## X. VERTRAGSHAFTUNG. BEENDIGUNG DES VERTRAGS

10.1. Sollte der Auftragnehmer aus eigenem Verschulden nicht in der Lage sein, seine Vertragspflichten in den vereinbarten Fristen zu erfüllen, so ist der Auftraggeber berechtigt, aus der entsprechender Honorartranche Verzugszinsen in Höhe von 0,5% der jeweiligen Tranche für jeden Verspätungstag bis zur Leistungserfüllung einzubehalten. Ab dem Datum der Fälligkeit der Pflichten des Auftragnehmers ist dieser von Rechts wegen in Verzug gesetzt.

10.2. Insofern der Auftraggeber die Proforma-Rechnungen nicht innerhalb der unter Art. 4.5 angegebenen Frist bezahlt, so schuldet er Verzugszinsen in Höhe von % des fälligen Betrags pro Verspätungstag, beginnend mit dem 15.ten Tag der Verspätung, jedoch nur insofern der Auftragnehmer diese Verspätung mitteilt.

10.3. Die schuldhafte und wiederholte Missachtung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien, berechtigt die andere Partei den Vertrag als von Rechts wegen gekündigt zu betrachten, ohne Mahnung, Inverzugsetzung oder Eingriff des Gerichtes, wie auch auf Schadensersatz.

10.4. Die Kündigung ist rechtswirksam ab dem Zeitpunkt des Empfangs der Mitteilung durch die schuldhafte Partei, durch die ihr die missachteten Pflichten, wie auch die Vertragsbeendigung infolge der Kündigung zur Kenntnis gebracht werden.

10.5. Die Kündigung gemäß Art. 10.3 tritt insbesondere in den folgenden Fällen ein:

10.5.1. Der Auftragnehmer tritt seine vertragliche Rechten und Pflichten ab ohne Zustimmung des Auftraggebers. In diesem Fall schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber Schadensersatz in Höhe des gesamten Honorars zzgl. MwSt.

10.5.2. Der Auftragnehmer hat seine Vertragspflichten nicht oder nur mangelhaft erfüllt, wobei ihm dieser Umstand schriftlich von dem Auftraggeber mitgeteilt wurde, unter gleichzeitiger Angabe der Frist, in der er seine Vertragspflichten entsprechend nachholen muss, ohne dass der Auftragnehmer dies befolgt hat.

cuveneau Părților până la apariția acesteia.

9.4. Partea care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte Părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și de a lua orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

9.5. Dacă forța majoră acționează sau se estimează în mod rezonabil că va acționa o perioadă mai mare de 6 (șase) luni, fiecare Parte va avea dreptul să notifice celeilalte Părți încetarea de plin drept a prezentului Contract, fără ca vreuna dintre Părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

## X. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

10.1. În cazul în care din vina sa exclusivă, Proiectantul nu reușește să-și îndeplinească obligațiile asumate prin Contract, la termenele specificate în acesta, Asociația este îndreptățită de a deduce din tranșa din Onorariu aferentă acestor prestații, cu titlu de penalități, o sumă echivalentă cu 0,5% din respectiva tranșă pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor. De la data la care obligațiile Proiectantului au devenit scadente, acesta este considerat de drept în întârziere.

10.2. În cazul în care Beneficiarul nu achită facturile proforma în termenul convenit conform art. 4.5, acesta va datora penalități în cuantum de % din suma scadentă pe zi de întârziere începând cu cea de-a 15-a zi de întârziere și numai în măsura în care Prestatorul îi va notifica această întârziere.

10.3. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul Contract de către una dintre Părți, în mod culpabil și repetat, dă dreptul Părții lezate de a considera Contractul reziliat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune-interese.

10.4. Rezilierea își va produce efectele la data recepționării de către Partea în culpă a notificării prin care i se aduc la cunoștință obligațiile încălcate precum și încetarea Contractului ca urmare a rezilierii.

10.5. Rezilierea conform art. 10.3 intervine în special în următoarele cazuri:

10.5.1. Prestatorul cesionează drepturile și obligațiile sale prevăzute de prezentul Contract fără acordul Beneficiarului; în acest caz Prestatorul se obligă să plătească Beneficiarului despăgubiri în valoare egală cu Onorariul total, inclusiv TVA;

10.5.2. Prestatorul nu și-a executat sau și-a executat în mod necorespunzător oricare din obligațiile care îi revin prin Contract și i s-a notificat această împrejurare în scris de către Beneficiar, indicându-se totodată termenul înăuntrul căruia trebuie să își îndeplinească obligațiile contractuale în mod corespunzător, iar acesta nu s-a conformat.



## XI. MITTEILUNGEN

11.1. Sämtliche Mitteilungen, Anträge, Ansprüche und sonstige Bekanntmachungen aufgrund des vorliegenden Vertrags sollen schriftlich erfolgen und werden an die unten aufgeführten Kontaktdaten der Parteien versandt, bzw. an die Kontaktdaten, die die Parteien während der Ausführungsdauer dieses Vertrags bekanntgeben.

Auftraggeber

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

Auftragnehmer

Anschrift:

Fax:

E-Mail:

11.2. Jegliche Mitteilung gilt als empfangen:

11.2.1 Falls sie persönlich oder per Kurier geliefert wird, zum Zeitpunkt der Übergabe;

11.2.2 falls sie durch Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung übermittelt wurde, zum Zeitpunkt der Unterzeichnung der Bestätigung; und

11.2.3 falls sie per Fax übermittelt wird, bei erfolgreichem Abschluss der Übersendung, so wie dies in dem positiven Sendebericht angegeben wird;

vorbehaltlich, dass die Mitteilung zwischen 9:00 – 17:00 an einem Werktag erfolgt. Anderenfalls gilt die Mitteilung am darauf folgenden Werktag um 9:00 Uhr als zugestellt.

11.3. Weigert sich eine Partei, die rechtsgültig übermittelte Korrespondenz anzunehmen oder abzuheben, bzw. den Empfang zu bestätigen, so gilt dies als Annahme des Empfangs dieser Korrespondenz.

11.4. Die Bestätigung des Empfangs der Korrespondenz kann nicht als beanstandungslose Annahme dessen Inhaltes oder als Annahme der so mitgeteilten Ansprüche ausgelegt werden.

## XII. VERTRAULICHKEIT

12.1. Eine Partei benötigt die schriftliche Zustimmung der anderen Partei zu:

- Offenlegung des Inhaltes des vorliegenden Vertrags oder jeglicher Vertragsklausel Dritten gegenüber, mit Ausnahme der Personen, die bei der Vertragsausführung mitwirken
- Informationen und Dokumente, zu welchen diese während der Ausführung des Vertrages Zugang erlangt hat, zu anderen Zwecken zu nutzen, als die Einhaltung der Vertragspflichten.

## XI. COMUNICĂRI

11.1. Toate notificările, solicitările, cererile, pretențiile și alte comunicări în baza prezentului Contract se vor face în scris și vor fi transmise către datele de contact ale Părților indicate mai jos sau către datele de contact notificate de către Părți pe durata executării prezentului Contract în conformitate cu acest articol:

Beneficiarul

Adresa:

Fax:

E-mail:

Prestatorul

Adresa:

Fax:

E-mail:

11.2. Orice notificare se consideră a fi primită:

11.2.1 Dacă este livrată personal sau prin curier, la data livrării;

11.2.2 Dacă este trimisă prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire, la semnarea confirmării; și

11.2.3 Dacă este trimisă prin fax, la finalizarea cu succes a transmisiei, așa cum este indicat în raportul pozitiv de transmisie;

cu condiția ca notificarea să fie transmisă în intervalul 9:00 – 17:00 într-o zi lucrătoare. În caz contrar, notificarea se consideră comunicată la ora 9:00 din următoarea zi lucrătoare.

11.3. Refuzul de a accepta sau ridica corespondența valabil transmisă de către cealaltă Parte, respectiv de a confirma primirea acesteia are valoarea de acceptare a primirii respectivei corespondențe.

11.4. Confirmarea primirii corespondenței nu poate fi interpretată în sensul acceptării conținutului acesteia fără rezerve respectiv al acceptării pretențiilor astfel comunicate.

## XII. CONFIDENȚIALITATE

12.1. O Parte necesită acordul scris al celeilalte Părți pentru:

- a divulga conținutul Contractului sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara persoanelor implicate în îndeplinirea Contractului
- a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a Contractului în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

12.2. Die Offenlegung von Informationen gegenüber den Personen, die bei der Ausführung des Vertrages mitwirken erfolgt vertraulich und bezieht sich nur auf jene Informationen, welche für die Ausführung des Vertrages notwendig sind.

12.3. Eine Partei ist von der Haftung für die Missachtung der vorliegenden Vertraulichkeitsklausel freigestellt, sofern:

- Die Information war der Partei bereits bekannt, als sie aufgrund des vorliegenden Vertrags oder zur Erfüllung hiervon von der anderen Partei bekanntgegeben wurde
- Der Partei oblag eine gesetzliche Offenlegungspflicht

### XIII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

13.1. Der Vertrag wird laut rumänischer Gesetzgebung ausgelegt.

13.2. Der Verzicht einer Partei auf die Einhaltung einer vertraglichen Regelung bezieht sich jeweils ausschließlich auf den konkreten Einzelfall, so dass daraus kein genereller Verzicht auf die Einhaltung dieser vertraglichen Regelung abgeleitet werden kann.

13.3. Sollten eine oder mehrere Bestimmungen dieses Vertrages oder eine zukünftige Vertragsregelung unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, berührt dies nicht die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen. Das gleiche gilt, falls der Vertrag eine Lücke enthält. Anstelle der ungültigen oder undurchführbaren Bestimmung oder zur Ausfüllung der Lücke soll eine angemessene Regelung gelten, die, soweit rechtlich möglich, dem so nahe wie möglich kommt, was die Parteien beabsichtigt haben oder nach dem Sinn und Zweck dieses Vertrages beabsichtigt hätten, falls sie die Unwirksamkeit oder Lücke bei Abschluss des Vertrages bedacht hätten.

13.4. Die Parteien erklären die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags verhandelt zu haben. Folglich ist gilt der vorliegende Vertrag als von allen Parteien zusammen erstellt, so dass keine Vermutung oder Schlussfolgerung zugunsten oder zu Lasten einer Partei ausgehend von dem Umstand, dass diese den Vertrag vorbereitet habe, aufgestellt werden kann.

Die Vertragsparteien schließen heute, den \_\_\_\_\_ den vorliegenden Vertrag in 3 (drei) Originalexemplaren ab, wobei ein Exemplar dem Auftragnehmer übergeben wurde.

Anlage 1 - *Handbuch für Eingriffe bei historischen Gebäuden im Altbauquartier Cetate und anderen denkmalgeschützten historischen Vierteln in Timișoara*

12.2. Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea Contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii Contractului.

12.3. O Parte va fi exonerată de răspunderea pentru încălcarea prezentei clauze de confidențialitate doar în măsura în care:

- informația îi era cunoscută Părții înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă Parte în baza sau în vederea executării prezentului Contract
- Părții îi incumba o obligație legală de a dezvălui informația

### XIII. PREVEDERI FINALE

13.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

13.2. Renunțarea unei Părți la executarea unei dispoziții contractuale de către cealaltă Parte se referă strict la acel caz concret, fără a se putea deduce din aceasta o renunțare cu titlu general la respectarea acelei dispoziții contractuale.

13.3. În cazul în care una sau mai multe din prevederile prezentului Contract sau o reglementare contractuală viitoare este lipsită de efecte total sau parțial, sau dacă ulterior își pierde valabilitatea, sau dacă din prezentul Contract rezultă o lacună, acest fapt nu va afecta valabilitatea celorlalte prevederi ale Contractului. În locul prevederii lipsite de efecte, respectiv în vederea completării lacunei existente, se consideră ca fiind convenită acea prevedere permisă de lege, care corespundă din punct de vedere economic în cea mai mare măsură posibil intenției Părților, sau celor ce ar fi fost convenite de părți, conform scopului și sensului prezentului Contract, dacă s-ar fi avut în vedere ineficacitatea prevederii sau lacuna.

13.4. Părțile declară că au negociat toate prevederile prezentului Contract. Pe cale de consecință, prezentul Contract este considerat a fi redactat de către toate Părțile și nici o prezumpție sau concluzie nu poate fi desprinsă în favoarea sau defavoarea uneia dintre Părți pe motivul redactării de către aceasta a prezentului Contract.

Părțile au încheiat astăzi, \_\_\_\_\_, prezentul Contract în 3 (trei) exemplare originale, câte unul pentru fiecare Parte și unul spre a fi depus la BRCCI.

Anexa 1 - *Îndrumarul pentru intervențiile asupra clădirilor istorice din cartierul Cetate și din alte zone istorice protejate din Timișoara*

---

durch / prin

---

durch / prin

# PLANUNGSVERTRAG

No.

/

## I. VERTRAGSCHLIESSENDE PARTEIEN

- 1.1. Als Generalplaner/Generalplaner für Planung: mit dem Sitz in Str. / Plz. / Ort, eingeschrieben im Handelsregister der Stadt unter der Nummer UID Nr., Bankkonto bei der, vertreten durch.
- 1.2. Als Leistungsempfänger: mit dem Sitz in Str. / Plz. / Ort, eingeschrieben im Handelsregister der Stadt unter der Nummer UID Nr., Bankkonto bei der als, vertreten durch.

## II. GEGENSTAND DES VERTRAGES

- 2.1. Der Gegenstand des Vertrages wird gemäß dem Angebot Nr. von ----- Dienstleistungen für das Investitionsgegenstand dargestellt.
- 2.2. Allgemeine Angaben und Beschreibung der Investition  
Name der Investition:  
Art der Investition: -----  
Standort: Straße, Hausnummer, Ortschaft  
  
Gesamtausmaß Fläche qm  
Identifiziert durch: Grundbuchnummer, Topo Nummer  
Leistungsempfänger:  
Finanziert durch:  
Generalplaner/Generalplaner:
- 2.3. Beschreibung der Investition  
Baufläche  
Höhenverordnung  
Funktionen  
Wichtigkeitskategorie  
Andere Angaben
- 2.4. Leistungsbeschreibung  
**Projektteil**  
 DTAC (inkl. Architektur und Struktur)  
**Projektphasen**  
 DTOE  DTAD

# CONTRACT DE PROIECTARE

Nr.

/

## I. PĂRȚI CONTRACTANTE

- 1.1. Proiectant general: cu sediul în Str./pța. nr., ap. înregistrată la Registrul Comerțului cu nr., cod unic de identificare fiscală, cont bancar nr. deschis la în calitate de, reprezentată prin
- 1.2. Beneficiar: cu sediul în Str./pța. nr....., ap. înregistrată la Registrul comerțului cu nr., cod unic de identificare fiscală, cont bancar nr. deschis la, în calitate de, reprezentată prin

## II. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 2.1. Obiectul contractului îl constituie conform ofertei nr., servicii de ----- pentru obiectul de investiție:
- 2.2. Date generale și descrierea investiției  
Numele investiției:  
Tipul investiției: -----  
Amplasament: Strada, Număr, Localitatea  
  
Suprafața terenului mp  
Identificat prin: C:F, Număr topo  
Beneficiar:  
Finanțator:  
Proiectant general:
- 2.3. Descriere investiție  
Suprafața construită  
Regim de înălțime  
Funcțiuni  
Categoriza de importanță  
Alte informații
- 2.4. Descrierea serviciilor prestate  
**Parte proiect(specializare)**  
 DTAC (incl. arhitectură și structură)  
Faze proiectare  
 DTOE  DTAD

- Architektur  
- DTAC-PT- - - - -
- Struktur  
- DTAC-PT- - - - -
- Leitungen Wasser-Kanal  
- DTAC-PT- - - - -
- Sanitäranlagen  
- DTAC-PT- - - - -
- Heizungs-und Kühlanlagen  
- DTAC-PT- - - - -
- Elektrische Leitungen  
- DTAC-PT- - - - -
- Belüftungsanlagen  
- DTAC-PT- - - - -
- Wege  
- DTAC-PT- - - - -
- DTAC-PT- - - - -

- Arhitectură  
- DTAC-PT- - - - -
- Structură  
- DTAC-PT- - - - -
- Instalații apă-canal  
- DTAC-PT- - - - -
- Instalații sanitare  
- DTAC-PT- - - - -
- Instalații încălzire/răcire  
- DTAC-PT- - - - -
- Instalații electrice  
- DTAC-PT- - - - -
- Instalații ventilare  
- DTAC-PT- - - - -
- Drumuri  
- DTAC-PT- - - - -
- DTAC-PT- - - - -

DTAC – Technische Dokumentation für die Erlangung der Baugenehmigung

DTOE – TD für die Ausführungsarbeiten

DTAD – TD für die Genehmigung der Stilllegungsarbeiten

SF – Machbarkeitsstudie

DTAC - Documentație tehnică de obținere a autorizației de construire

DTOE - DT de organizare a lucrărilor de execuție

DTAD - DT de autorizare a lucrărilor de demolare

SF - Studiu de fezabilitate

## 2.5. Genehmigungen und Leitungen

Die Erlangung der o.g Genehmigungen / Vereinbarungen, sowie die Zahlung der dazugehörigen Gebühren fallen zu Lasten des Leistungsempfängers. Das vorliegende Angebot umfasst inkl. die Erstellung der notwendigen technischen Dokumentationen.

## 2.5. Avize și acorduri

Obținerea acordurilor/avizelor bifate mai sus cade în sarcina beneficiarului, precum și plata taxelor aferente. Oferta prezentă include întocmirea fișelor și documentațiilor tehnice necesare obținerii acestora.

- Stromversorgung
- Natürliche Gasen
- Sicherheit im Brandfall
- Wasserversorgung
- Telefon
- Gesundheit
- Kanalisation
- Müllabsorgung
- Zivilschutz
- Heizungsversorgung
- Transport
- Entsorgungsgenehmigung
- Allgemeine Genehmigung technische Abteilung,

- alimentare energie electrică
- gaze naturale
- securitate la incendiu
- alimentare cu apă
- telefonizare
- sănătatea populației
- canalizare
- salubritate
- protecție civilă
- alimentare cu energie termică
- transport urban
- 
- aviz Birou Gestiune Deșeuri
- aviz principiu dir. tehnică, protecția mediului, dir.

Umweltschutz, Verkehrskommission

- Projekt Weganschluss
- Projekt Erweiterung Wasser- und Kanalisationsleitungen

- Projekt Erweiterung elektrische Leitungen

**Genehmigungen und Vereinbarungen der zentralen oder**

**lokalen öffentlichen Behörden**

- Zustimmung Baubehörde
- Kultur- und Erbgutrechtbehörde

**Fachstudien**

- Geotechnische Studien
- Parzellenplan freigegeben vom Katasteramt

- Standpunkt Umweltbehörde

comisia de circulație

- proiect racord drum
- proiect extindere | bransament apă-canal
- 
- proiect extindere | bransament curent electric

**Avize si acorduri ale administratiei publice centrale sau**

**descentralizate**

- acord ISC
- directia judeteana pentru cultura culte si patrimoni

**Studii de specialitate**

- studiu geotehnic
- plan parcelar vizat OCPI

- punct de vedere Agentia pentru protectia mediului

**III. VETRAGSDAUER**

- 3.1. Der vorliegende Vertrag tritt in Kraft ab dem Datum seiner Unterzeichnung durch die vertragsschließenden Parteien.
- 3.2. Der vorliegende Vertrag wird für \_\_\_\_\_ abgeschlossen.

**IV. HONORAR**

- 4.1. Der Wert der Dienstleistungen, welche gem. Kap. II dem Leistungsempfänger zur Verfügung gestellt werden, liegt bei \_\_\_\_\_ **zzgl Mwst**
- 4.2. HONORAR

Gesamtbetrag..... **----ohne Mwst**  
**----mit Mwst 24%**

- 4.3. Die Zahlung des vereinbarten Honorars erfolgt gem. folgendem Zahlungsschema  
Zahlungsstranchen    Prozentsatz(%)    Betrag ohne Mwst

**III. DURATA CONTRACTULUI**

- 3.1. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către părți.
- 3.2. Prezentul contract se va încheia

**IV. ONORARIU**

- 4.1. Serviciile prestate în favoarea beneficiarului descrise la capitolul II vor fi tarificate cu suma de \_\_\_\_\_ **exclusiv TVA.**
- 4.2. ONORARIU

Total..... **----fără TVA**  
**----cu TVA (24%)**

- 4.3. Plata onorariului se va face după cum urmează:  
Tranșe plată    În procente(%)    Suma fără TVA

## Gesamtbetrag

- 4.4. Der Generalplaner wird eine Proforma Rechnung für den jeglicher Phase entsprechenden Betrag aufstellen. Nach Tätigung der Zahlung durch den Leistungsempfänger wird der Generalplaner die endgültige Rechnung für den bezahlten Wert aufstellen. Die Rechnung wird an dem Empfänger zusammen mit der entsprechenden Dokumentation für die Phase anhand der unterzeichneten Protokolle übergeben.
- 4.5. Zahlungsformen: die Zahlung erfolgt bar oder durch Banküberweisung in RON.
- 4.6. Zahlungsfrist ist 14 Tagen ab dem Erhalt der Proforma Rechnung
- 4.7. Jede Änderung der vertraglich festgelegten Ziele durch den Leistungsempfänger veranlasst eine entsprechende neue Berechnung des Honorars zugunsten des Planers sofern eine zusätzliche Leistung erforderlich wird.
- 4.8. Alle Änderungen, welche vom Leistungsempfänger nach der Vertragsunterzeichnung bzw. nach dem Beginn der Planungsarbeiten veranlasst werden, sind nicht durch den vorliegenden Vertrag bestimmt und werden durch einen Nachtrag zum Vertrag geregelt.
- 4.9. Sonstige Gebühren als im Angebot vereinbart, wie Bescheinigungsgebühren, Gebühren für Vereinbarungen und Genehmigungen bzw. Expertengebühren für die Erlangung verschiedenener Genehmigungen sind nicht im vorliegenden Vertrag miteinbezogen.

## V. PFLICHTEN DES PLANERS

- 5.1. Der Planer verpflichtet sich, die im vorliegenden Vertrag festgelegten Termine, einzuhalten.
- 5.2. Der Planer verpflichtet sich, die Vorgaben des Handbuchs *für Eingriffe bei historischen Gebäuden im Altbauquartier Cetate und bei anderen geschützten historischen Zonen in Timisoara* sowie jene des Technical Assessment Report des BRCCI für das Gebäude, einzuhalten.
- 5.3. Der Planer verpflichtet sich, die gültigen legalen Gesetzen und Normen einzuhalten sowie die Konditionen des KfW Programmes.
- 5.4. Alle Projektänderungen, welche durch die Genehmigungsbehörden beansprucht werden, werden vom Planer zur Kenntnis genommen und in Absprache mit den Eigentümern der Dokumentation binnen von 7 Tagen ab der Beeinspruchung eingeführt.

## Total

- 4.4. Proiectantul general va emite o factură proforma cu suma fazei aferente urmând ca, în momentul achitării valorii acesteia de către beneficiar, proiectantul general să emită factura pe valoarea respectivă. Aceasta va fi predată beneficiarului în urma semnării unui proces verbal împreună cu documentația aferentă fazei.
- 4.5. Forme de plată: Plata se face prin transfer bancar sau numerar în RON la cursul Euro din data facturării.
- 4.6. Termenul de plată este de 14 zile de la data emiterii facturii proforma.
- 4.7. Orice modificare a obiectivelor stabilite în contract de către beneficiar atrage în mod corelativ o recalculare a onorariului stabilit în favoarea proiectantului dacă sunt necesare servicii de proiectare suplimentare.
- 4.8. Orice modificări aduse de către beneficiar după data semnării contractului și a demarării lucrărilor de proiectare ies din cadrul acestui contract și se reglementează prin act adițional.

Din acest contract nu fac parte: taxe avize, acorduri și autorizații de taxe experti pentru obținerea de avize, taxe și plăți verificatori de specialitate altele decât cele oferite.

## V. OBLIGAȚIILE PROIECTANTULUI

- 5.1. Să respecte termenele stabilite prin contractul de față
- 5.2. Să respecte prevederile *Îndrumarului pentru intervențiile asupra clădirilor istorice din cartierul Cetate și din alte zone istorice protejate din Timișoara*, să respecte prevederile Raportului de consultanță întocmit de BRCCI pe imobilul în cauză.
- 5.3. Să colaboreze cu reprezentantul BRCCI în procesul de elaborare a proiectului.
- 5.4. Să respecte legile și normele în vigoare și condițiile programului KfW.
- 5.5. Orice modificări ale proiectului cerute de forurile de avizare vor fi insusite de proiectant cu acordul beneficiarului și introduse în documentație în cel mult 7 zile de la data solicitării.
- 5.6. Proiectantul se angajează să sprijine beneficiarul susținând și explicând proiectul în fața forurilor de avizare (Primărie etc.)
- 5.7. Să ia în considerare modificările propuse prin consultantul tehnic al BRCCI, și să facă modificările de proiect necesare atingerii standardelor de calitate a proiectului și a

- 5.5. Der Planer verpflichtet sich, den Leistungsempfänger bei der Vorstellung des Projektes vor den Genehmigungsbehörden (Stadtverwaltung, usw) zu unterstützen
- 5.6. Der Planer verpflichtet sich, die Projektänderungen, welche durch BRCCI oder dessen Experten vorgeschlagen werden zu berücksichtigen und sämtliche notwendigen Änderungen im Projekt zu übernehmen, sodass die im Rahmen des oben genannten Programms erforderlichen Standards erreicht und erforderliche Genehmigungen, unter anderem der KfW, erteilt werden können.
- 5.7. Der Planer verpflichtet sich, das Projekt vor der Koordinationsgruppe des Vorhabens für Sanierung der historischen Altbauquartiere vorzutragen, sofern dies durch BRCCI gefordert wird.
- 5.8. Der Planer verpflichtet sich, den für die Ausführung der Arbeiten erforderlichen technischen Beistand zu leisten, an den Baustellensitzungen teilzunehmen sowie eventuell notwendige Zusatzarbeiten samt entsprechenden Dokumentationen aufzustellen. Dasselbe gilt sofern bestimmte Arbeiten aufgrund technischer oder finanzieller Gegebenheiten ausfallen sollten, seines Erachtens und in Absprache mit den BRCCI Vertretern.
- 5.9. Der Planer verpflichtet sich, mit BRCCI und seinen Beratern bei der Projekterstellung zusammenzuarbeiten.

## VI. PFLICHTEN DES LEISTUNGSEMPFÄNGERS

- 6.1. Der Leistungsempfänger verpflichtet sich, alle Dokumente der Investition an den Planer lastenfrei zu übergeben.
- 6.2. Der Leistungsempfänger verpflichtet sich, das Honorar des Planers, so wie dieses im Kapitel 4 des vorliegenden Vertrages festgelegt wird, nach Vorlage der vom Planer zur Verfügung gestellten Dokumentation zu zahlen.
- 6.3. Der Leistungsempfänger wird den Planer über die Vergabe an Dritte von Planungsverträgen im Zusammenhang mit dem vorliegenden Vertrag in Kenntnis setzen.
- 6.4. Der Leistungsempfänger wird keinerlei Anweisungen bezüglich der Projektausführung erteilen, ohne sich im vorab durch den Planer beraten zu lassen, insbesondere wenn somit Kosten, Fristen oder die Qualität der Arbeiten beeinflusst werden. Im Gegenfall wird der Planer von der Verantwortung für alle folgerichtigen Konsequenzen, befreit.
- 6.5. Sollte der Vertrag infolge von Gründen, welche von der Planungsaktivität unabhängig sind, beendet werden, so

obtinerii avizului din partea KfW.

- 5.8. Să susțină proiectul în fața grupului de coordonare a proiectului de reabilitare a cartierelor istorice
- 5.9. Să acorde asistența tehnică necesară execuției lucrărilor, să participe la comandamentele de șantier, să realizeze notele de renunțare, notele de comandă suplimentară

## VI. OBLIGAȚIILE BENEFICIARULUI

- 6.1. Beneficiarul are obligația să transmită proiectantului toate documentele referitoare la investiția în cauză libere de sarcini.
- 6.2. Beneficiarul are obligația să plătească onorariul proiectantului așa cum e reglementat în cap. 4 al prezentului contract pe baza documentelor puse la dispoziție de proiectant.
- 6.3. Beneficiarul va comunica încheierea unor contracte de proiectare cu terți legate de obiectul prezentului contract.
- 6.4. Beneficiarul nu va da dispoziții referitoare la îndeplinirea proiectului fără a consulta pe arhitect, în special dacă sunt afectate costurile, termenele sau calitatea lucrărilor. În caz contrar proiectantul va fi exonerat de răspunderea consecințelor ce decurg de aici.
- 6.5. În caz de încetare a contractului din motive independente de activitatea de proiectare, beneficiarul va achita valoarea lucrărilor proiectate până la data încetării conform Anexei 1 a prezentului contract.
- 6.6. Beneficiarul are obligația să respecte dreptul de autor al proiectantului conform Legii dreptului de autor nr.8/1996
- 6.7. Proiectul de față sau părți din proiect, vor putea fi folosite de către beneficiar numai în cadrul prezentului contract, orice adaptare sau repetare fiind posibilă doar cu acceptul proiectantului.



wird der Leistungsempfänger den Wert der Planungsarbeiten, welche bis am Tag des Vertragsabschlusses aufgestellt worden sind zahlen.

- 6.6. Der Leistungsempfänger verpflichtet sich, das Urheberrecht des Planers lt. dem Urheberrechtgesetz Nr. 8/1996 einzuhalten.
- 6.7. Die vorliegende Planungsdocumentation sowie Teile dieser können vom Leistungsempfänger nur im Rahmen des vorliegenden Vertrages benutzt werden. Jede Wiedergabe oder Anpassung erfolgt nur mit Zustimmung des Planers.

## VII. DIE ABNAHME DES PROJEKTES

- 7.1. Die Annahme des Projektes bzw. der Erfüllung der Zielsetzung des vorliegenden Vertrages erfolgt durch eine von beiden Seiten festgelegte Kommission, welche die Annahmeprotokolle verfasst, die als Bestandteil des vorliegenden Vertrages gelten.
- 7.2. Die Annahmekommission setzt sich aus je einem Vertreter jeder Vertragspartei zusammen.
- 7.3. Bei der Abgabe der Dokumentation/baureifen Planung ? wird der Leistungsempfänger die Übereinstimmung des Projektes mit den Vertragsvorgaben prüfen und seine Feststellungen in einemr Annahmeprotokoll der Planungsarbeiten erfassen.
- 7.4. Die Planungsarbeiten, welche Gegenstand des vorliegenden Vertrages sind, werden vom Planer an den Leistungsempfänger in 3 Originalexemplaren der Schriftteile und 3 Originalexemplaren der Zeichnungsteile übergeben.
- 7.5. Die Übergabe der Planungsdocumentation erfolgt am Sitz des Auftraggebers.

## VIII. HAFTUNG

- 8.1. Der Planer übernimmt professionelle Haftung, so wie diese durch die gültigen Gesetzen und Verregelungen definiert ist, ausschliesslich für seine persönlichen Fehler und für jene seiner Unterbeauftragten. Er übernimmt keine Haftung weder solidarisch, noch "im Block" für Fehler anderer Unternehmer im Projekt.

## IX. VERTRAGSKÜNDIGUNG

- 9.1. Der Leistungsempfänger kann die Vertragskündigung ausüben, wenn:
  - der Planer seine Pflichten nicht einhält und somit den

## VII. RECEPȚIA PROIECTULUI

- 7.1. RecepȚia proiectului respectiv a îndeplinirii obiectivelor cuprinse în prezentul contract, se va face de către comisia de recepȚie, convenită de părȚi, care va incheia un proces-verbal ce va face parte integranta din prezentul contract.
- 7.2. Comisia de recepȚie va fi alcătuita din câte un reprezentant al fiecărei părȚi contractante.
- 7.3. La predarea documentaȚiei, beneficiarul va verifica conformitatea proiectului cu prevederile contractului, consemnând constatarea intr-un proces verbal de recepȚie a lucrărilor de proiectare care au facut obiectul prezentului contract.
- 7.4. Lucrările care fac obiectul prezentului contract se vor preda beneficiarului de către proiectant în 3 exemplare piese scrise și 3 exemplare piese desenate.
- 7.5. Predarea lucrărilor se efectuează la sediul proiectantului.

## VIII. ASIGURĂRI

- 8.1. Proiectantul nu-și asumă răspunderea profesională definită prin legile și regulamentele în vigoare decât în masura greșelilor sale personale sau ale subcontractanȚilor sai. El nu va putea fi tras la răspundere nici solidar, nici „în bloc” pentru greșelile comise de alȚi factori interveniȚi în lucrare.

## IX. REZILIEREA CONTRACTULUI

- 9.1. Beneficiarul poate cere rezilierea contractului dacă: proiectantul nu îndeplinește din culpa o obligaȚie care este în sarcina sa și prin aceasta îl pune pe beneficiar în situaȚia de a nu putea executa contractul; proiectantul e declarat în stare de faliment;
- 9.2. Proiectantul poate cere rezilierea contractului dacă: beneficiarul este declarat în stare de faliment; Beneficiarul a abandonat contractul; Beneficiarul nu a achitat plata conform clauzelor contractuale.
- 9.3. Rezilierea contractului de către oricare dintre părȚi se va face cu respectarea clauzelor prezentului contract și trebuie comunicată în scris tuturor părȚilor implicate, prin scrisoare recomandată cu confirmare de primire.

Leistungsempfänger bei der Vertragsausführung  
beeinträchtigt

- der Planer in Konkurs gerät

9.2. Der Planer kann die Vertragskündigung ausüben, wenn:

- der Leistungsempfänger in Konkurs gerät
- der Leistungsempfänger vom Vertrag zurückgetreten ist
- der Leistungsempfänger seine vertragliche
- Zahlungspflichten nicht eingehalten hat

9.3. Die Vertragskündigung durch eine der beiden Parteien erfolgt mit Einhaltung der Vertraglich festgelegten Konditionen und wird schriftlich mit Empfangsbestätigung allen miteinbezogenen Parteien mitgeteilt.

## X. STREITIGKEITEN

10.1. Die Streitigkeiten, welche aus dem vorliegenden Vertrag hervorgehen, inklusive jene bezüglich der Gültigkeit, der Interpretierung, Ausführung oder Auflösung des Vertrages werden auf freundliche Art und Weise gelöst. Falls eine solche Lösung nicht möglich ist, so können beide Parteien vor dem (which ?) Gericht Timisoara Klage einreichen..

10.2. Sollte eine Klausel oder eine Vorgabe des vorliegenden Vertrags gegen die gültige Gesetzgebung verstoßen oder sollte sich zukünftig ein Verstoß gegen die dann gültige Gesetzgebung ergeben, so verpflichten sich beide Parteien, sich gegenseitig über diesen Fall zu informieren und eine Vereinbarung über die Ablösung jener Klausel zu vereinbaren, wobei alle anderen Vertragsklauseln ihre Wirksamkeit beibehalten.

## XI. HÖHERE GEWALT

11.1. Die höhere Gewalt, so wie diese von der rumänischen Gesetzgebung definiert wird, entlastet die vertraglichen Parteien von der Einhaltung der vertraglichen Pflichten über die ganze Periode ihrer Einwirkung,

11.2. Die Ausführung des Vertrages wird auf die Dauer der Einwirkung der höheren Gewalt unterbrochen, ohne aber die Rechte der Parteien bis zu Einberufung dieser Unterbrechung zu beeinträchtigen.

11.3. Die Partei, welche sich auf die höhere Gewalt beruft, ist verpflichtet, der anderen Partei die Einwirkung der höheren Gewalt binnen 5 Tagen ab deren Auftreten mitzuteilen sowie alle notwendigen Maßnahmen zu treffen, um die Konsequenzen der höheren Gewalt einzuschränken.

11.4. Falls sich die höhere Gewalt über eine längere Zeitperiode

## X. LITIGII

10.1. Litigiile care se vor naşte din prezentul contract sau în legatură cu prezentul contract inclusiv cele refeitoare la validitatea, intreprizarea, executarea sau desfiintarea lui vor fi soluţionate pe cale amiabilă, în caz contrar ele vor fi înaintate spre soluţionare instanţelor competente din Timişoara.

10.2. Dacă o clauză sau o prevedere a prezentului contract este contrara dispoziţiilor legale în vigoare sau devine contrară legii ca urmare a modificării legislative pe parcursul executării prezentului contract, părţile isi vor notifica reciproc această împrejurare şi vor elimina de comun acord clauza respectivă, celelalte clauze contractuale rămânând în vigoare.

## XI. FORŢĂ MAJORĂ

11.1. Forţa majoră, înţeleasă în condiţiile legii române, exonerează părţile contractante de îndeplinirea obligaţiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care acesta acţionează

11.2. Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acţiune a forţei majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părţilor până la apariţia acesteia

11.3. Partea care invocă forţa majoră are obligaţia de a notifica celeilalte părţi, în termen de maxim 5 zile de la apariţie, producerea acesteia şi de a lua masuri care îi stau la dispoziţie, în vederea limitării consecinţelor

11.4. Dacă forţa majoră acţionează sau se estimează că va acţiona o perioadă mai mare de 60 zile calendaristice, fiecare parte va putea notifica celeilalte părţi încetarea de plin drept a contractului, fără ca vreuna din părţi Să poată pretinde celeilalte daune-interese.

În accepţiunea părţilor prezentului contract orice notificare adresata de una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la sediul prevazut în partea introductivă a contractului de proiectare.

## XII. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

12.1. Contractul încetează în urmatoarele cazuri:  
- de drept, după îndeplinirea de către ambele părţi a obligaţiilor asumate prin prezentul contract  
- prin reziliere

als 60 Kalendertage hinausgestreckt oder falls es vermutet wird, dass sich diese länger auswirken wird, kann jede Partei der anderen die rechtliche Vertragskündigung mitteilen, ohne daraus Ansprüche zu Ausgleichszahlungen ableiten zu können.

- 11.5. Im Sinne des vorliegenden Vertrages, verstehen sich die Mitteilungen zwischen den Parteien als gültig, wenn diese an den Sitz der Partner, welcher am Anfang des vorliegenden Vertrages aufgeführt ist, zugeschickt werden.

## XII. VERTRAGSABSCHLUSS

- 12.1. Der Vertrag endet in den folgenden Fällen :
- rechtlicher Vertragsabschluss: nach der Erfüllung aller Vertragspflichten durch die beiden Parteien,
  - durch Kündigung.
  -

## XIII. PÖNALEN

- 13.1. Die Nichteinhaltung oder die mangelhafte bzw verspätete Einhaltung der Vertragspflichten durch eine der beiden Parteien verpflichtet die jeweils verursachende Partei zur Zahlung einer Geldstrafen von 0.1% / Verspätungstag für den Wert der nicht eingehaltenen Pflicht/der mangelhaft eingehaltenen Pflicht bis diese laut Vertragsklausel ausgeführt wird.

## XIV. VERTRAULICHKEIT

- 14.1. Es ist verboten, dass eine Partei, ohne Kenntnis der anderen Partei
- den Inhalt des vorliegenden Vertrag oder dessen Klausel an Dritte bekanntgibt. Ausnahmen werden von den Personen dargestellt, welche in der Ausführung des Vertrages involviert sind, insbesondere BRCCI und die im o.g. Programm beteiligten Personen und Institutionen sowie den ausführenden Baufirmen etc.
  - Informationen und Dokumenten, zu welchen diese während der Ausführung des Vertrages Zugang hat, weiter zu nutzen und mit einem anderen Zweck als die Einhaltung der Vertragspflichten.
- 14.2. Die Weitergabe sämtlicher Informationen an diejenigen Personen, welche in die Ausführung des Vertrages bzw. der vorgesehen Baumaßnahmen involviert sind, erfolgt vertraulich und bezieht sich nur auf jene Informationen, welche für die Ausführung des Vertrages notwendig sind.

## XIII. PENALITĂȚI

- 13.1. Neîndeplinirea sau îndeplinirea necorepunzătoare sau cu întârziere a unei obligații contractuale de către una din părți atrage după sine penalități de 0.1% pe zi de intarziere, aplicate la valoarea obligației neîndeplinite sau îndeplinite necorespunzător, pâna la îndeplinirea acesteia în conformitate cu clauzele contractuale.

## XIV. CONFIDENȚIALITATE

- 14.1. O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți:
- de a face cunoscut contractul sau orice prevedere a acestuia unei terțe părți, în afara acelor persoane implicate în îndeplinirea contractului
  - de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului
  - în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale
- 14.2. Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.
- 14.3. Partea contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:
- informația era cunoscută părții contractante înainte ca ea să fi fost primită de la cealaltă parte contractantă, informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte parti contractante pentru asemenea dezvaluire, Partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația
- 14.4. Proiectantul general are dreptul de a subcontracta o parte sau toate atribuțiile ce îi revin din prezentul contract către terți subcontractanți, beneficiarul exprimându-și acordul expres în acest sens.
- 14.5. Prezentul contract s-a încheiat în două exemplare, câte unul pentru fiecare din părțile contractante.
- 14.6. Următoarele acte adiționale și anexe fac parte integrantă din prezentul contract.

14.3. Eine Vertragspartei haftet nicht für die Weitergabe der Informationen bezüglich des Vertrages, wenn

- die weitergegebene Information der einen Vertragspartei schon bekannt war, als diese von der anderen Partei weitergeleitet wurde.
- Die Informationsweiterleitung erst nach dem Erhalt einer schriftlichen Zustimmung von der andern Partei für die Weitergabe erfolgt.
- Die Vertragspartei legal verpflichtet wurde, die Information weiterzugeben

14.4. Der Leistungsempfänger stimmt eindeutig zu, dass der Generalplaner seine Aufgaben vollständig oder teilweise an Subunternehmer weiter beauftragt.

14.5. Der vorliegende Vertrag wurde in zwei Originalexemplaren gefertigt, eines für jede Vertragspartei,.

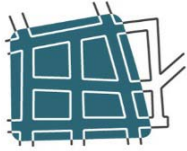
14.6. Die folgenden Annexe und Nachträge sind Teile des Vertrages:

Please Isi the Annexes

Is there also a general clause/rule about changes to the contract only in written form and by signature aof the respective authorized persons ?

Planer/ Architekt / Proiectant

Bauherr // Owners Association



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

# Raport intermediar de verificare a documentației tehnice

Zwischenprüfung der technischen Planung



Obiect/Imobil:

Architekt/Arhitect:

Bezug/Referitor: ; vorgelegt am/predat la:

Inhalt/Măsurile propuse

Timișoara, am/la data de

Unterszeichnet/Semnat:



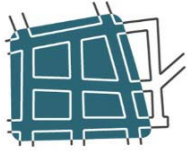
Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



file: sub\_annex\_7\_c\_intermediate\_evaluation\_technical\_project\_cc.doc

autor: rg

pg. 1



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Sprijin financiar pentru rehabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

# Raport de verificare a documentației tehnice Prüfungsbericht der Planung



Imobil Objekt:

Arhitect Architekt:

Referitor Bezug: ; predat la vorgelegt am:

Măsurile propuse Beschriebene Massnahmen

Evaluarea măsurilor propuse Bewertung der Planungsinhalte/

Șarpantă Dachstuhl

Învelitoare Dacheindeckung

Fațade principale Fassade

Fațade curte Fassade hofseitig

Cursive Laubengang

Tâmplărie Fenster und Tore

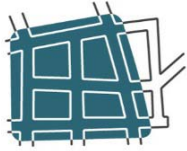
Asanare zidărie Trockenlegung

Subsol Keller

Ornamente speciale Sonderornamente

Obs. privind structura de rezistență Betreff Statik ist folgendes zu vermerken

Costuri Kosten



## REABILITAREA CLĂDIRILOR ISTORICE

Srijin financiar pentru reabilitarea monumentelor istorice

## REHABILITATION OF HISTORIC BUILDINGS

Financial support for the rehabilitation of historic monuments

### Concluzie Fazit

Diferențe față de raportul de consultanță (Măsuri și costuri) / Unterschiede zum Technischen Beratungsbericht (Inhalte und Kosten)

Concordanța cu HCL nr. 224/22.04.2008

privind aprobarea Îndrumarului pentru Regulamentul Local de Urbanism al cartierului Cetate și al altor zone istorice protejate din Timișoara / Einhaltung der Gestaltungssatzung wie durch Ratsbeschluss 224/22.04.2008 festgelegt)

Alte probleme Sonstiges

Se avizează favorabil prin Consultantul Lot 2 ca parte a documentației de atribuire în vederea achiziției publice / Wird durch den Consultant Lot 2 zur Ausschreibung freigegeben

**NU se avizează favorabil prin Consultantul Lot 2 ca parte a documentației de atribuire în vederea derulării achiziției publice** / Wird durch den Consultant Lot 2 zur Ausschreibung NICHT freigegeben

Timișoara, am/la data de

Unterzeichnet/Semnat:



Primăria Municipiului  
Timișoara  
Bvd. C.D. Loga, nr.1  
Timișoara



**KFW**